Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak dosięgła moja ręka państw (należących do ich) bożków, a ich posągi były (okazalsze) od (tych) w Jerozolimie i Samarii – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moja ręka dosięgła tych państw. Ujęła też ich bożki, choć ich posągi były okazalsze niż te z Jerozolimy i Samarii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak moja ręka dosięgła królestw bożków, chociaż ich bożki *przewyższały* te w Jerozolimie i Samarii; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako ręka moja znalazła królestwa bałwańskie, chociaż bałwany ich większe były, niż w Jeruzalemie i w Samaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako nalazła ręka moja królestwa bałwańskie, tak i bałwany ich z Jeruzalem i z Samaryjej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak moja ręka dosięgła królestw bożków, których posągi liczniejsze były niż w Jeruzalem i w Samarii, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak moja ręka dosięgła państw bożków, których posągi były liczniejsze niż jeruzalemskie i samaryjskie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moja ręka dosięgła bałwochwalczych królestw, gdzie było więcej bożków niż w Jerozolimie i Samarii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak moja ręka dosięgła bałwochwalczych królestw, choć miały więcej bożków niż Jeruzalem i Samaria, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak moja dłoń dosięgła państw bożków - choć miały więcej posągów niż Jeruzalem i Samaria - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як я взяв цих заберу і всі країни. Закричіть, боввани в Єрусалимі і в Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja ręka dosięgła królestw bałwanów, których posągi były liczniejsze niż Jeruszalaimu i Szomronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ilekroć moja ręka dosięga królestw nic niewartego boga, którego rytych wizerunków jest więcej niż tych w Jerozolimie i w Samarii – |